

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > JAUFRE RUDEL > EDIZIONE > Quan lo rius de la fontana > Tradizione manoscritta > CANZONIERE M

CANZONIERE M

- letto 2996 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)



- letto 2085 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Quan%20lo%20ris%20-%20M%20-%20165%20verso%20%20a.jpg	Jofre rodel. Q An le rius delafontai - na. sesclarzis si co(m) far sol. e par la flors aigle(n) - tina. el rosinholetz el ram. uolu e refrainh eza plana. son douz chantar ezafina. dreg es qieu lo mieu refrainha.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Quan%20lo%20ris%20-%20M%20-%20165%20verso%20%20b.jpg	A Mors deterra loindana. p(er) uos totz le cors mi dol. e nen puesc trobar mezina. tro uengal uo - stre reclam. ab atrag damor doçana. dinz uergier o tras cor tina. ab dezirada compainha. POs totz iorns men failh aizi na. nom merauilh sieu nafla(m). qar anc gençer crestiana. no(n) fon ni dieus nolauol. iuseua ni sarrazina. ben es doncs pa gutz de manna. qiren de sa - mor gazainha. D E uoler mos cors non fina. ues cella re qieu plus am. e sai qe uolers meniana. si cobezeza lam tol . qar plus es poinhenz despina. ma dolors q(ue)m ab ioi sa na. don ia non uueilh qom mi plainha. S In sui de loniataina. e mais se - inha non sufrainh. ço dis lige(n)s anciana. qab sufrir uenz sauis fol. qades senuen de rabina. mas ieu aten causa uana. qa ilhor remanc en lafainha. S En es brieu de pargamina. tra - met lo uers qe chantan. e(n) pla - na lenga romana. anugol brun per filhol. bom sap q(ue) ge(n)s peitauina. e totz angieus e uia - na. ses iau per leis e b(re)trainha.

- letto 2648 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Jofre rodel.	Jofre Rodel.
	I
Q An le rius delafontai - na. sesclarzis si co(m) far sol. e par la flors aigle(n) - tina. el rosinholetz el ram. uolu e refrainh ezaplana. son douz chantar ezafina. dreg es qieu lo mieu refrainha.	Qan le rius de la fontaina s'esclarzis, si com far sol, e par la flors aigentina e.l rosinholetz el ram volv e refrainh ez aplana son douz cantar ez afina, dreg es q'ieu lo mieu refrainha.
	II
A Mors deterra loindana. p(er) uos totz le cors mi dol. e nen puesc trobar mezina. tro uengal uo - stre reclam. ab atrag damor dozana. dinz uergier o tras cor tina. ab dezirada compainha.	Amors de terra loindana, per vos totz le cors mi dol. E nen puesc trobar mezina, tro veng al vostre reclam ab atrag d'amor dozana dinz vergier o tras cortina ab dezirada compainha.
	III
PO s totz iorns men failh aizi na. nom merauilh sieu nafla(m). qar anc genzer crestiana. no(n) fon ni dieus nolauol. iuseua ni sarrazina. ben es doncs pa gutz de manna. qiren de sa - mor gazainha.	Pos totz iorns m'en failh aizina no.m meravilh s'ieu n'aflam: qar anc genzer crestiana non fon, ni Dieus no la vol, iuseva ni sarrazina. Ben es doncs pagutz de manna qi ren de s'amor gazainha!
	IV
D E uoler mos cors non fina. ues cella re qieu plus am. e sai qe uolers meniana. si cobezeza lam tol . qar plus es poinhenz despina. ma dolors q(ue)m ab ioi sa na. don ia non uueilh qom mi plainha.	De voler mos cors non fina ves cella re q'ieu plus am, e sai qe volers m'eniana si cobezeza la.m tol; qar plus es poinhenz d'espina, ma dolors que.m ab ioi sana: don ia non vueilh q'om mi plainha.
	V
S In sui de loniataina. e mais se - inha non sufrainh. ço dis lige(n)s anciana. qab sufrir uenz sauis fol. qades senuen de rabina. mas ieu aten causa uana. qa ilhor remanc en lafainha.	Si.n sui de lonia taina. e mais seinha non sufrainh, ço dis li gens anciana q'ab sufrir venz savis fol, q'ades sen ven de rabina; mas ieu aten causa vana, q'ailhor remanc en la fainha.
	VI

S En es brieu de pargamina. tra - met lo uers qe chantan. e(n) pla - na lenga romana. anugol brun per filhol. bom sap q(ue) ge(n)s peitauina. e totz angieus e uia - na. ses iau per leis e b(re)trainha.	Senes brieu de pargamina tramet lo vers, qe chantan en plana lenga romana, a.n Ugol Brun per Filhol: bo.m sap que gens peitavina e totz Angieus e Viana s'esiau per leis e Bretrainha.
---	---

- letto 524 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-m-14>

Links:

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000427q/f354.image.r=Fran%C3%A7ais%2012474.langFR>